



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Terminología
Código	E000013514
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Bettina Schnell
Descriptor	Terminología, terminografía, gestión de bases de datos terminológicas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Bettina Schnell
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-307]
Correo electrónico	bschnell@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
El objetivo de la asignatura reside en familiarizar al alumnado con los principios de la gestión terminológica en el ámbito de la traducción especializada y la comunicación internacional y contribuir de este modo al desarrollo del perfil competencial de futuros traductores y comunicadores. La asignatura profundiza en la adquisición de competencias instrumentales en la creación y gestión de bases de datos terminológicas y el uso de las herramientas informáticas habitualmente empleadas en este ámbito.
Prerrequisitos
No existen requisitos previos formales.

Competencias - Objetivos
Resultados de Aprendizaje



CN9	Conoce y aplica a la mediación interlingüística e intercultural la teoría y las herramientas de la metodología, la documentación aplicada, la terminología, la comunicación internacional y otras disciplinas instrumentales afines
CT1	Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y software de traducción asistida
CT2	Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.
CT7	Elabora un trabajo de naturaleza académica que muestre la capacidad de integración de conocimientos y habilidades adquiridos durante la formación de Grado
CN5	Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad
CT5	Planifica, gestiona y supervisa proyectos lingüísticos y servicios profesionales, aplicando técnicas y herramientas de gestión de proyectos y de dirección de equipos y recursos humanos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Introducción a la teoría de la terminología

La disciplina terminológica y sus orígenes

La inter y transdisciplinariedad de la terminología

Lenguajes de especialidad y terminología

Conceptos básicos y enfoques teóricos

Bloque II: Terminografía y gestión de bases de datos terminológicas

Principios metodológicos de la terminografía

Configuración y análisis del corpus terminológico

La unidad terminológica y la extracción terminológica

Importación y exportación de datos terminológicos

Elaboración de un diccionario plurilingüe

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El objetivo de la asignatura semestral de 3 ECTS reside en desarrollar las competencias terminológica y terminográfica que forman parte del perfil competencial de futuros traductores. Está orientada a profundizar en el uso y conocimiento de los fundamentos teóricos de la terminología, así como el manejo de las herramientas informáticas que se emplean en el ámbito de la gestión terminológica para el análisis de corpus lingüísticos y la creación de bases de datos terminológicas.

La asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, por lo que se promoverá una metodología interactiva y funcional basada en la participación activa del alumnado en las clases presenciales, así como la realización de un trabajo grupal dirigido consistente en la elaboración de una base de datos terminológica.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

Horas Presenciales



Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
10	2	18	0
Horas No Presenciales			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
5	25	0	15

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.		
Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Exámenes	- Dominio de los conocimientos teóricos - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición	50
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad del contenido	5
SE4 Monografías individuales /grupales	- Cumplimiento con los aspectos formales de trabajos académicos	40



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
	- Claridad de la expresión y uso del registro adecuado - Calidad del contenido	
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia activa y continua - Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros - en el momento oportuno y en el registro adecuado	5

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación:

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias. Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Cabré, T. (1993). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida/Empúries.

Faber, P. (2015). Frames as a framework for terminology. In *Handbook of Terminology: Volume 1* (pp. 14-33). John Benjamins.

Faber, Pamela/ Montero-Martínez, Silvia (2019). Terminology. En: Roberto Valdeón & Africa Vidal (eds.) *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. (pp.247-266) Routledge.

Guerrero, Gloria ed. (2001). Terminología. Málaga.

Rondeau, G. (1983). Introduction à la terminologie. Québec : Gaétan Morin.

Sager, J.C. (1993) .Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología. Madrid: Fund.Germán Sánchez Ruipérez.

Wright, S.E./Budín,G.(1997). Handbook of terminology management. Vol.1 Vol 2. Amsterdam:John Benjamins.



Wüster, E. (1991). Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. Bonn: Romanistischer Verlag.

Bibliografía Complementaria

Rodríguez, Nadia & Schnell, Bettina (2005) La terminología: Historia y evolución de una disciplina". ACTA, Manual formativo, 36, pp. 81- 90. http://www.acta.es/articulos_mf/36081.pdf

Rodríguez, Nadia & Schnell, Bettina (2005) La terminología: panorama actual y cooperación internacional. ACTA, Manual formativo, 37, pp. 9- 26. http://www.acta.es/articulos_mf/37009.pdf

Schnell, Bettina & Rodríguez, Nadia (2005) La terminología: nuevas perspectivas y futuros horizontes. ACTA, Manual formativo, 38, pp. 47- 54. http://www.acta.es/articulos_mf/38045.pdf

Material elaborada por la profesora y puesta a disposición del alumnado.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>